

---

*Revue d'Alsace*

---

## Revue d'Alsace

133 | 2007

Histoire régionale Landesgeschichte en France et en  
Allemagne 1950/2000

---

### Jung (Edmond), *L'Alsa Dico, 22 000 mots et expressions français alsacien*

Strasbourg, La Nuée Bleue, 2006, 608 p., 25 euros, ISBN 2-7165-0686-8

Jean-Pierre Kintz

---



#### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/alsace/814>

ISSN : 2260-2941

#### Éditeur

Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace

#### Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2007

Pagination : 588-589

ISSN : 0181-0448

#### Référence électronique

Jean-Pierre Kintz, « Jung (Edmond), *L'Alsa Dico, 22 000 mots et expressions français alsacien* », *Revue d'Alsace* [En ligne], 133 | 2007, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 01 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/alsace/814>

---

Tous droits réservés

HÜTTENMEISTER (Gil) et ROGG (Léo), *Der jüdische Friedhof in Hegenheim, Le Cimetière israélite de Hegenheim (Haut-Rhin)*, Verlag Regionalkultur Schwabe Verlag, Basel.

En 1673, Achille de Baerenfels permit aux Juifs d'établir sur ses terres un cimetière qui prît une importance régionale. Il s'étend sur deux hectares et renferme des milliers de tombes aux stèles remarquables. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, Hegenheim sur une population de 2151 habitants comptaient 785 Juifs. Ce livre est le premier travail aussi détaillé sur un cimetière juif et rappelle le travail publié par la Société d'Histoire du Sundgau, sur le cimetière Saint-Morand à Altkirch.

L'ouvrage débute par une présentation de l'histoire des Juifs à Hegenheim, de celle de leur cimetière créé il y a plus de trois siècles, et des rites qui entourent la mort. Après un aperçu des patronymes les plus anciens à Hegenheim (Schwob, Jakob, Brunschweig et Dreyfuss), on passe à la description du cimetière, ses secteurs, les inscriptions, les symboles sur les stèles. Toute cette partie est en français et en allemand.

Puis suit une description détaillée de plusieurs dizaines de stèles, avec photo, transcription de leurs inscriptions et traduction. L'ouvrage s'achève par un listing des familles juives enterrées à Hegenheim avec nom, prénom, date de décès et numéro de la tombe. Un imposant plan du cimetière avec les tombes numérotées permet de se repérer.

Un CD ROM accompagne le livre et comprend l'inventaire complet des tombes, avec noms, textes transcrits et symboles. Un travail remarquable en tout point de vue pour conserver la mémoire des familles juives du sud du Sundgau.

Gabrielle Claerr-Stamm

JUNG (Edmond), *L'Alsa Dico, 22000 mots et expressions français alsacien*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 2006. 608 p., 25 euros, ISBN 2-7165-0686-8.

Tous ceux qui « ont à rencontrer, à rêver ou à approfondir le dialecte alsacien » apprécieront fortement la parution de cet ouvrage posthume d'Edmond Jung. Ce professeur de lettres au collège de Bouxwiller avait fait paraître en 1983, deux ans avant son départ à la retraite, une *Grammaire de l'alsacien, Dialecte de Strasbourg avec indications historiques*. Ce passionné de langues, disparu en 2002, a rassemblé pendant une quinzaine d'années des mots avec leur richesse et leur tournure idiomatique. Certes, il s'agit avant tout d'un dictionnaire français alsacien imprimé sur 540 pages. L'ouvrage ne peut être que recommandé à ceux qui veulent apprendre ou comprendre le dialecte alsacien. Ces traductions de mots français offrent à ceux pour lesquels l'alsacien est la langue d'expression quotidienne un plaisir intellectuel intense. Il faut – si l'on peut – lire ce dictionnaire dans le texte alsacien d'abord puis se reporter à sa définition française. Cela procure une délectation mentale et un enrichissement

verbal particulièrement intenses. Il faut souhaiter à beaucoup de lecteurs d'en faire l'expérience.

Ce dictionnaire présente des aspects originaux qui lui confère une valeur supplémentaire. Les jeunes chercheurs apprécieront les pages sur la graphie et la prononciation du dialecte alsacien. Ceux qui se passionnent pour l'histoire disposeront d'une bonne initiation aussi à la lecture de textes anciens (p. 13-20). Plus utile nous paraît le rappel de quelques règles simples de grammaire (p. 21-48). Si l'index des noms de communes (p. 592-601) peut être retrouvé dans d'autres ouvrages, l'idée d'avoir repris cette liste dans cet *Alsa Dico* mérite d'être soulignée. Les amateurs de généalogie y auront souvent recours comme à l'énumération des prénoms alsaciens (p. 603-606). N'aurait-on pas pu l'étoffer quelque peu ? Soyons modestes. Combien de contemporains pourraient en énumérer autant ? Cet ouvrage aura sa place dans toutes les bibliothèques de ceux qui cultivent ou croient en l'identité alsacienne. Point n'est besoin d'être « un écologiste des langues ».

Jean-Pierre Kintz

MENGUS (Christiane) et KOENIG (Pierre), *Christiane, Strasbourg 1939-1945*, Salde, 2004.

Pierre Koenig a repris les cahiers de sa soeur Christiane Mengus, tenus tout au long des années de l'évacuation et de l'occupation et s'en sert pour raconter la grande histoire vue par les yeux d'une petite fille. L'exercice n'est pas facile et on se doute bien qu'une petite fille ne savait pas le 23 novembre 1944 que « tissu était dans iode » et que « Patton était un véritable chien fou » (p. 148). Il y a donc des chapitres « vus par Christiane » et des chapitres synthétiques vus par l'historien. Est-on sûr qu'à la fin de l'été 1947, un Allemand ait pu se présenter dans un atelier strasbourgeois et se faire étreindre par Papa : « Siegfried, mein Kamerad... ». Au fait à partir de quand les Allemands ont-ils eu des visas pour la France ? Mais on se laisse prendre à ce récit d'histoire pour enfants, même s'il fait parfois courir le risque de la banalisation et il est sans doute utile pour un jeune public.

François Igersheim

RIEDWEG (Eugène) (dir., avec la collaboration de Richard Jung, René Kellenberg, Henri Olivier et Dominique Werner), *Mulhouse sur rails, un siècle de transports publics*, Préface de Jean-Marie Bockel, La Nuée Bleue, Strasbourg, 2006

A l'heure où le tramway recommence à circuler à Mulhouse, cet ouvrage nous offre une page de nostalgie avec l'évocation des transports en commun mulhousiens depuis 1882, mais aussi une grande page d'histoire absolument passionnante.